

LBRIS

We know  
books

GEORGE SMARANDACHE

# LA BUNICI

CARTE DE POEZII PENTRU COPII

---

## AT THE GRANDPARENTS

POETRY BOOK FOR CHILDREN



ARICIUL	6
THE HEDGEHOG	7
DULĂU ȘI VULPEA CEA ȘIREATĂ	8
DULAU AND THE SLY FOX	9
OGRADA	10
THE COURTYARD	11
BUNĂ DIMINEAȚA!	12
GOOD MORNING!	13
SFADA	14
THE QUARREL	15
RĂȚUȘTELE	16
THE DUCKLINGS	17
ALBINUȚA	18
THE LITTLE BEE	19
CHI-CHI CIOCĂNITOAREA	20
CHI-CHI THE WOODPECKER	21
PITITA	22
HIDE AND SEEK	23
PUIȘORUL	24
THE CHICK	25
PISICUȚA	26
THE LITTLE CAT	27
PLOAIA	28
THE RAIN	29
MICUL DEJUN	30
THE BREAKFAST	31
RÂNDUNICA	32
THE SWALLOW	33
OHELARII LUI BUNICU'	34
THE GRANDPA GLASSES	35
LINIȘTEA	36
THE SILENCE	37
AZOREL	38
AZOREL	39
NUMELE MEU	40
MY NAME	41

## UN VIS FRUMOS SAU O REALITATE?

**N**

u credeam vreodată că voi trăi un asemenea sentiment. Auzeam pe X sau pe Y cum că i s-ar fi schimbat viața, dar, în mintea mea, refuzam să cred astfel de aberații.

Se pare că acum mi-a venit rândul și mie. Da... sunt bunic!  
Și încă... unul extrem de fericit.

Dacă mi s-a schimbat viața sau nu, nu pot să răspund...  
Dar ce pot spune, cu siguranță, este faptul că trăiesc un sentiment deosebit ce îmi dă vigoare, dorință de viață și o liniște interioară de nedescris.  
Un înger a intrat în viața noastră și de atunci s-au limpezit lucrurile și am înțeles cât de frumoasă și de scurtă este viața!  
Așa că trebuie trăită intens, cu demnitate și fără regrete!

Mulțumesc, Natasha, pentru că ne-ai ales pe noi!



## A BEAUTIFUL DREAM, OR A REALITY?

I

wouldn't ever believe that I will live such a feeling.  
I heard X or Y saying their lives have changed, but, in my mind,  
I refused to believe such nonsenses.

Well, it seems that now it's my turn! Yes... I am a grandfather!  
And an extremely happy one.

If my life changed or not, I can't answer...

All I can say for sure is that I'm living a special feeling that gives me strength,  
desire for life and an undescriptible inner peace.

An angel came in our life and, since then, things became clear  
and I understood how beautiful and short life is!

So, it has to be intensely lived, with dignity and no regrets!



Thanks, Natasha, for choosing us!

# ARICIUL

În grădină la bunici  
Ghici, oare ce am găsit?  
Un arici mic și țepos  
Pitulat și ghemuit.  
Ochi mici ca două măgele  
Și năsucul mititel  
L-am tras binișor deoparte  
Și-am vrut să mă joc cu el.  
L-am pus ușor pe alee  
La soare să-l încălzesc  
Și l-am mângâiat cu grijă  
Nu cumva să îl rănesc.  
El se uita lung la mine  
De parcă mi-ar fi zâmbit  
Dar când a venit bunicul,  
De-ndată s-a ghemuit.  
I-am zis să îi dau mâncare  
Ș-apoi în casă să-l iau  
Să-mi fie coleg de joacă  
Și drumul să nu-i mai dau.


Eu l-am găsit în grădină  
Și de-acum al meu să fie  
Am să-i dau tot ce va vrea  
Ba, chiar și o jucărie.  
Bunicul m-a luat în brațe  
Și-a arătat șore arici!  
– Vezi, și el are, ca tine,  
Părinți, frați, chiar și bunici  
Poate au plecat cu toții  
Iar el, iată, s-a pierdut.  
Poate s-a luat cu joaca  
Și din drum s-a abătut  
Și-acum îl caută toți  
Părinții, bunici și frați  
Și până îl vor găsi  
Vor fi tare disperați.  
Joacă-te cu el puțin  
Dar să-l lași, nu îl opri  
Și-n curând va fi iar vesel  
Când ai lui îl vor găsi.  
Iat-acum se lasă seară  
Să îi spunem noapte bună  
Poate ai lui îl vor găsi  
Chiar sub razele de lună.

A doua zi m-am trezit  
Și-n grădină am fugit  
Am căutat pe alee,  
Ariciul nu l-am găsit.  
Bunicul m-a strâns în brațe  
La ureche mi-a șoptit:  
Dacă i-ai dat libertate  
Cu ai lui, e fericit!  
Fie ce o fi pe lume  
Om, pasăre, animal,  
Să fii liber pe pământ  
Este cel mai de preț dar.  
De-asta să ții cont în viață  
Să nu faci rău nimănui  
Și să știi că fiecare  
E fericit cu ai lui!



# LIBRIS | We know books

## THE HEDGEHOG



In the grandparents garden  
Just guess what I found?  
A small thorny hedgehog  
Hidden and huddled up.  
Tiny eyes like two beads,  
Tiny nose as well.  
I gently took him aside,  
Wanting to play with him.  
I gently put him on the alley  
Just to warm him in the sun  
And I carefully caressed him  
Not to harm him just a bit.  
He was long staring at me  
Like he tried to give me a smile,  
But when my grandpa came  
Hedgy huddled up at once.  
I told him I'd like to feed him now  
Then take him inside the house  
To always play with me  
And never let him go away.  
I found him in the garden  
From now on he'll be all mine  
I'll give him everything he wants  
Even a little toy.  
My grandpa took me in his arms  
And pointed straight to the hedgehog!

You see, just like you he has  
Parents, brothers, even grandparents.  
Maybe all of them are gone  
And him, look, he lost himself.  
Maybe he wanted to play  
And deviated from the way.  
And now, they're all looking for him  
Parents, grandparents and bros.  
And, until they'll find him  
Will all be awfully desperate.  
Play with him a little bit  
But then let him go, try not to stop him  
And soon he'll be happy again  
When his family will find him.  
Now evening is close,  
Let's say good night to him  
Maybe his family will find him  
Right under the Moon beams.  
Next day, I early get up,  
Ran into the garden,  
Searched on the alley,  
But I didn't find him.

Grandpa took me in his arms  
And whispered in my ear:  
-If you offered him freedom  
With his family, he's happy!  
No matter what's in the world  
Mankind, bird, animal  
To be real free on Earth  
Is the most precious gift ever.  
In life, take this into account.  
Never harm everyone and remember:  
Everybody's happy with only his family!

# LIBRĂRI We know books

## DULĂU ȘI VULPEA CEA ȘIREATĂ

Undeva, într-un sătuc  
La margine de pădure  
Unde viața trece lin  
Și cu rele și cu bune,  
Unde toată lume-i bine,  
Se respectă și s-ajută  
Unde munca este muncă  
Fără vorbărie multă  
Și-unde în orice ogradă  
Omu-și are rostul său,  
Casa de lângă pădure  
E păzită de Dulău.  
Negru, cu pete pe frunte  
Și cu ochii ca de șoim  
Patrulează băătura  
Păsările, toate dorm  
Că de-o vreme se zvonește  
Că în codrul înverzit  
Odată cu primăvara  
Multe fiare au venit.  
Și se tot auzeau vorbe  
Peste garduri la vecini  
Că ar fi-n pădure-o vulpe  
Ce dă iama prin găini.  
Cică furase șireata  
Vreo două și-o bibilică  
Și că pășea în ogradă  
Țanțoșă și fără frică.

Dulău sta întins pe burtă  
Și-și zicea printre silabe:  
De-o veni la mine-n curte  
Îmi pică cumătra-n labe.  
Am să stau și-am să păzesc,  
Dar mă bag chiar în coșare  
Și-apoi când va veni vulpea  
Am să-i ard două pe șale!  
Nici nu se lăsă amurgul  
Dulău se puse la pândă  
Aștepta cu nerăbdare  
Pe surată să o prindă,  
Cotcodac, cântă cocoșul  
Cu gâtul lung și semeț  
Iar găinile clocesc  
Pe la colțuri, în coteț.  
Fără teamă și-ncrezută  
Vulpea intră în coșare,  
S-adresă unei găini  
S-o-nsoțească la plimbare.  
Așa zici, surato vulpe  
Când afară-i zarvă mare  
Tu te dai la zburătoare  
Și îți arde de plimbare?  
Ia aici, de la Dulău!  
Să ții minte viața toată  
Să nu mai vii nepoftită  
Pe la mine prin  
ogradă.

Și apoi, cumătră vulpe,  
Ce dai iama în găini  
Dar ce crezi că e aici?  
Sat pustiu și fără câini?  
Du-te de îți pierde urma  
Cu mine să nu te pui  
Că de te mai prind, surato,  
O să-ți agăț pielea-n cui.  
Și-o tuli vicleana vulpe  
De nu privi înapoi  
Că dădu de-a berbeleacul  
Și pe bietul cârțițoi  
Și urla sărmana vulpe  
Frecând blana neîncetat  
Jurând chiar pe coada sa  
Să se lase de furat.

Dulău o privea din poartă  
Și lătrând a atârnat  
O bucățică  
de lemn

Pe care a încrustat:  
„Cât în ogradă e bine  
și la noi și la vecini,  
noi lătrăm de bucurie  
c-asta ni-i rostul la câini!  
Dar de-ai să vii precum vulpea  
tot tiptil și cu gând rău,  
o să pățești precum dânsa,  
am ac de cojocul tău!”

Somewhere, in a small village  
At the edge of the forest  
Where life smoothly passes  
With good and bad,  
Where everybody's happy,  
Respect and help each other  
Where work is real work  
Without too much talking  
And where in every courtyard  
Everyone has his goal  
The house near the forest  
Is guarded by Dulau.  
Black, with spots on his back  
And eyes like a hawk's  
He's patrolling the courtyard,  
The sleeping creatures.  
'Cause there are some rumours  
That in the green forest  
Along with the spring  
Lots of beasts came  
And the gossip said,  
Over hences of the neighbours,  
That in the forest would be a fox  
That gives up among hens.  
They said the sly fox stole  
Two hens and a guinea fowl  
And she walked in the courtyard  
Proud and fearless.  
Dulau, laying on his belly,  
Tells himself among syllables:  
-If she would come in my court  
I shall grab her in my pawns.  
I will stay and I will watch.  
But, I'll even hide into the chimney  
And when she'll face me  
I'll punch her on her back!

Just before the sunset  
Dulau started lurking  
Impatiently waiting  
To catch sister fox,  
Cock-a-doodle-doo, sings the rooster  
With his long and proud neck  
And the hens are hatching  
In the corners, in the coop.  
Fearless and cocky  
The fox enters the court  
Asking a hen  
To go together for a walk.  
-Ah, so you say, sister fox  
When outside is such a noise  
You attack the winged ones?  
Go for it, straight from Dulau!  
And remember all your life  
Never come uninvited  
In my little shiny courtyard.  
And, besides, sister fox  
How dare you attacking hens?  
What d'you think that could be here?  
Empty village, without dogs?  
Go away and disappear  
Do not try fighting with me  
For if I catch you again, sister,  
I'll hang your skin in the nail.  
And the sly fox ran away  
Never daring to look back  
Knocking down the poor mole  
And the poor fox howled  
Unremitting her pour fur  
Swearing right by her tail  
Never try to steal again.



Dulau looked at her  
from the door  
And, barking, he hanged  
A small piece of wood  
On which he engraved:  
„As long as the courtyard is fine  
For us and for the neighbours  
We are happily barking  
For that's the dogs task!  
But if you'll try to sneak  
as the fox tempted  
Stealthily and with bad thought  
You'll be punished just like her  
I'll take care to deal with you!



Cucurigu, cucurigu!  
S-a crăpat de dimineață,  
Începe o nouă zi  
Hai, treziți-vă la viață!  
Am sărit iute din pat  
Și fereastra am deschis  
Iar ograda era plină  
Și frumoasă ca de vis.  
Orătăniile-n curte  
S-agitau și cu pisica,  
Parcă țipau într-un glas  
Urmărind-o pe bunica.  
M-am dus repede la baie  
Mi-am spălat fața ușor  
Și pe mâini și-apoi pe dinți  
Și am ieșit în pridvor.  
M-am dus direct la cocos  
Ce cânta încă de zor  
Iar bunicu' aruncă boabe  
La pușori în ocol.  
-De ce nu cobori în curte?  
Că doar ai dat deșteptarea.  
Sunt ultimul ce cobor  
Până văd toată suflarea  
Vezi, ăsta e rostul meu  
Să cânt dimineața-n zori  
Și să-l anunț pe stăpân  
Când îi vin vizitatori.  
Și mai am o misiune  
Cotețul să îl păzesc  
S-am grijă de pușori  
Cât găinile clocesc.

Cotcodac! O găinușă  
Se urcase pe cerdac  
Am mângâiat-o pe pene  
Și ușor am întrebat:  
Dar tu ce faci în ogradă  
Tot ciuguli dintr-un blidar?  
Mănânc grăunte și boabe  
Oua să vă dau în dar  
Și-n cuiabar eu depun ouă  
Și acolo le clocesc  
Când ies puii din găoace  
Vouă să vi-i dăruiesc.  
Be, he, he, se ceartă oaia  
Cu căprița cea cornută  
Pe un snop de iarbă verde  
Este o întregă dispută  
Am luat snopul de iarbă  
Și din snopu-acela mare  
Am făcut doi mititei  
Și le-am dat la fiecare.  
Ronț, ronț, ronț  
Ce iarbă bună  
Când e proaspătă și grasă  
Dăm lapte, brânză și lână!  
De cum vine primăvara  
Ne ia mândrul ciobănaș  
Și ne duce toate-n turmă  
Ca să paștem pe imaș.  
Și apoi, când vine toamna,  
Ne tunde acel ciobănel  
Iar bunica croșetează  
Șosețele și flanel.

Muuu, se aude de-afară  
Și-n coșare bunicuța  
Cu găleata-n tre picioare  
Mulge alene văcuța.  
Vezi, Natasha, eu dau lapte  
Din el se scoate smântâna  
Untul, brânza și iaurtul  
Le pune pe masă buna.  
Guiț, guiț se aude  
Este Ghiță cel ghiduș  
Rotofei cu coada sfredel  
Murdărel și jucăuș.  
Curcanul se umflă-n pene  
Și se-nvârte prin ogradă  
Cu mărgelile sub cioc  
Curcile să i le vadă.  
Azorel e cu bunicu'  
I-a făcut o cușcă nouă,  
Dă bucuros din codiță  
Că la toamnă nu-l mai plouă.  
Ce coamă și ce picioare  
Are calul lui bunicu'  
Ce stă priponit la gard  
Și îl strigă mereu, Pricu.  
Mi-a zis, bătând din copită:  
Când vei fi un pic mai mare  
Am să te port pe poteci  
Toată ziua în spinare.  
Acum stau în bătătură  
Și, de cum se face seară,  
Mă înham iar la căruță  
Să duc porumbul la moară.  
M-am plimbat prin bătătură  
Și am făcut inventarul  
Însă am uitat ceva  
După coșar e măgarul.  
Hi-ha, hi-ha se aude  
Și măgarul după mânăz

Parcă dă ora exactă  
S-a făcut vremea de prânz.  
Hai, gata cu colindatul.  
A venit vremea de masă  
Toată lumea la coteț  
Iar tu, cu bunicu'-n casă  
Ia spălați-vă pe mâini  
Și-apoi ieșiți pe terasă  
Să ne așezăm cu toți  
C-a venit vremea de masă.



Cock-a-doodle-doo,  
cock-a-doodle-doo!

Morning has broken  
A new day is born  
Come on, wake up!  
I fastly jump out of bed  
I opened the window  
And the courtyard was full  
And beautiful like a dream.  
The poultry in the courtyard  
Were fastly moving and,



along with the cat,

They seemed to cry in one voice  
Following the granny.  
I quickly went to the bathroom,  
I gently washed my face,  
Then my hands and then my teeth  
And went out on the veranda.  
I went straight to the rooster  
That still was hardly singing  
And my grandpa was throwing beans  
For the chicken in the fetch.  
,Why don't you come down  
in the courtyard?

You just woke everybody up?  
I 'm the last to go down  
Have to see all together.  
You see, that's my reason to be  
To sing early at dawn  
And let my master know  
When visitors are coming.  
And I have one more task  
To guard the coop  
To look after the chicks  
As long as the hens are hatching.  
Cotcodac, a little hen  
Climbed on the veranda.  
I caressed her feathers

And I gently asked her:  
-What are you doing in the courtyard?  
You keep picking on the ground?  
I eat corn and beans  
To offer you tasty eggs.  
In my nest I lay eggs  
And there I coop them.  
When the chicks come out of shell  
On the spot I offer them to you.  
Be-he-he, quarrels the sheep  
With the cornucopia goat  
For a sheaf of green, green grass.  
It's a total dispute.  
I took the sheaf of grass  
And, from that big sheaf  
I made two smaller ones  
And gave them to each of them.  
Ront, ront,  
What a tasty grass  
When it's fresh and fat  
We give milk and cheese and wool!  
Since spring is coming  
The proud swain takes us all  
To graze on the pasture.  
And then, when autumn comes  
The swain cuts off our wool  
And grandma knits  
Socks and undervest.  
Muu, it comes from outside  
And granny, with the bucket  
between her feet  
Smoothly milks the little cow.  
You see, Natasha, I give milk  
From it, you prepare cream,  
Butter, cheese and yogurt  
Ready to put them on the table.  
Guit, guit, we hear  
It's the funny Ghita

Plump, with his tail drill  
Dirty and fussy.  
The turkey is puffing up into feathers  
And go round the courtyard  
With his beads under his beak  
To be admired by turkey hens.  
Azorel is with grandpa.  
Grandpa built a new cage for him  
Happily he wags his tail  
For in autumn he'll have a shelter.  
What a ridge and what powerful feet  
Has the grandpa horse  
Tethered by the hence,  
His name is Pricu.  
Pricu said, tapping the hoof:  
-When you'll be a little older  
I'll carry you on my back  
all day long on the paths.  
Now I stay in the courtyard  
And, as evening comes  
I'm harnessing again at the wagon  
To carry the corn to the windmill.  
Well, I walked around the courtyard  
And I made the inventory.  
But I forgot something  
The donkey, i-ha,i-ha  
I can hear.  
And the donkey, as the horse  
Seems to announce the right time.  
Well, it's time for lunch  
Everybody, in the coop!  
Ready, no more wandering  
And you, go inside the house  
With your grandpa  
Come, wash your hands  
And then go out on the terrace  
Let's all sit down at the table  
For it's lunch time.



# THE COURTYARD